

МОНГОЛ ДАХЬ ЯПОН ХЭЛНИЙ БОЛОВСРОЛ ҮҮСЧ ХӨГЖСӨНИЙ 45 ЖИЛИЙН ОЙ
ЯПОН ХЭЛНИЙ БОЛОВСРОЛЫН 13 ДАХЬ УДААГИЙН СИМПОЗИУМ
ОРЧУУЛГА, ХЭЛМЭРЧЛЭХҮЙН БОДИТ ХЭРЭГЛЭЭ БА ЯПОН ХЭЛНИЙ СУРГАЛТАНД АВЧ ҮЗЭХ БОЛОМЖИЙН ТУХАЙ

Үндсэн илтгэл



Шинзаки Рюүко
 Япон хэлний хэлмэрчлэхүй,
 орчуулгын холбооны гишүүн

Гадаад хэлний боловсролын салбарт удаан хугацааны туршид орчуулгын талаар авч үзэхдээ хэлний сургалтын аргачлалд тохиромжгүй гэж үзсээр ирсэн байдаг. Хэдий тийм боловч, 2001 онд Европын олон хэлний үзэлд суурилсан CEFR (Европын Холбооны Гадаад Хэлний Нийтлэг Стандарт) гарснаар дэлхий даяар гадаад хэлний сургалтад орчуулгын хичээлийг оруулах хандлагатай болсон.

Гадаад хэлний сургалтад аман ба бичгийн орчуулга оруулснаар дараах 2 үр дүнтэй гэж үзэж байна.

1-рт, хэлээр харилцах харилцааг илүү анхаардаг болох. Эх хэлний яриаг өөр хэлээр орчуулахад харилцан ярианы нөхцөл байдал, зорилго зэргийг сайтар тунгааж, соёлын талыг ч бодолцох ёстой байдаг. Гадаад хэл төдийгүй эх хэлээ ч илүү ухамсарлаж ойлгодог болно.

2-рт, суралцагчдын итгэл, хүсэл эрмэлзлийг нэмэгдүүлэх. Аман болон бичгийн орчуулга хийхэд эх хэлний чадварыг шалгадаг. Гадаад хэлнээс эх хэл, эх хэлнээс гадаад хэл уруу орчуулж бусдыг хоорондоо илүү сайн ойлголцоход туслахыг хичээх нь суралцагчийн суралцах урам зоригийг бадрааж, гадаад хэлний хүндэтгэх, эх хэлээрээ бахархах сэтгэлийг улам гүнзгийрүүлэх болов уу.

Уг илтгэлээрээ харилцааны онолын үүднээс хэлмэрчлэхүйн шинж чанарыг авч үзэж, япон хэлний сургалтад хэлмэрчлэхүйн сургалтыг тусгах боломж, тулгарч буй асуудлыг хөндөхийн зэрэгцээ гадаад хэлний сургалт ба соёл хоорондын харилцаанд оруулсан хувь нэмрийн талаар өгүүлнэ.

Монголын япон хэлний багш нар та бүхэн уг сэдвээр санал бодлоо чөлөөтэй солилцоно гэж найдаж байна.

Хөтөлбөр

- 12:30 **Бүртгэл эхлэх**
Хөтөлгөч: Т.Болдбаатар /МУИС, Ази судлалын тэнхим/
- 13:00 **Нээлт:** Э.Батжаргал /Монголын Япон Хэлний Багш нарын Холбооны тэргүүн /
 Мидзүмото Томоя /Япон Сангийн япон хэлний мэргэжилтэн/
 Хаяши Шин-ичироо /Япон улсын Элчин Сайддын Яамны Элчин зөвлөх, дипломат төлөөлөгчийн газрын дэд тэргүүн
- 13:30-14:30 **Үндсэн илтгэл: (Асуулт хариулт)**
 "Япон хэлний сургалтад хэлмэрчлэхүй, орчуулгын хичээлийг хэрхэн авч үзэх тухай"
 Шинзаки Рюүко /Япон хэлний хэлмэрчлэхүй, орчуулгын холбооны гишүүн/
- 14:30-14:50 **Завсарлага**
- 14:50-16:20 **Салбар хуралдаан 1 Хэлмэрчлэхүй (Асуулт хариулт)**
Хөтөлгөч: Б.Хишигдалгар /МУИС, Ази судлалын тэнхим /
- 14:50 "Аман ба бичгийн орчуулгын сурах бичиг зохиох аргачлалын тухайд"
 япон-монгол, монгол-япон шүүхийн орчуулгын сурах бичгийн хичээл дээр-
 А.Дэлгэрмаа /МУИС, ХЗС, Нагоя их сургуулийн Японы эрх зүй, боловсрол, судалгааны төв/
- 15:20 "Монгол улсын аялал жуулчлалын салбарт япон хэлний хөтөн орчуулагч багтгах асуудалд"
 Г.Ниеюки /Аирис тур ХХК/
- 15:50 "Эрүүл мэндийн салбарын мэргэшсэн орчуулагч багтгах хэрэгцээ, шаардлагын тухай"
 Ц.Цэцэгсайхан /Монгол-Япон эмнэлэг/
- 14:50-16:50 **Салбар хуралдаан 2 Орчуулга (Асуулт хариулт)**
Хөтөлгөч: Ц.Онон /МУИС, Ази судлалын тэнхим/
- 14:50 "Монгол дахь япон монгол хэлний орчуулгын хичээл болон япон хэлний хичээлийн уялдаа холбооны тухайд"
 Ц.Пүрэвсүрэн /МУИС/
- 15:20 "Судрын орчуулга дахь галигийн асуудлыг хэлний сургалттай холбон авч үзэх нь"
 Т.Болдбаатар /МУИС, Ази судлалын тэнхим /
- 15:50 "Орчуулгыг дэмжих программ хангамж ашигласан техникийн орчуулга"
 Д.Дамдинбаяр /Оюуны өмчийн итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч Ай Ти Пи Ай ХХК/
- 16:20 "Хадмал орчуулга ашигласан япон хэлний онлайн хичээлийн жишээ"
 Д.Даваадорж /Нимо консалтинг ХХК/
- 16:50 **Хурлын дүгнэлт:** С.Баттулга /МУИС, Олон улсын харилцаа, нийтийн удирдлагын сургууль/
Хурлын хавалт: Ц.Пүрэвсүрэн /Монголын Япон Хэлний Багш нарын Холбооны дэд тэргүүн/
- 17:00 Дурсгалын зураг

Салбар хуралдаан 1 Хэлмэрчлэхүй



А.Дэлгэрмаа /МУИС, ХЗС, Нагоя их сургуулийн Японы эрх зүй, боловсрол, судалгааны төв /

"Аман ба бичгийн орчуулгын сурах бичиг зохиох аргачлалын тухайд"
 -япон-монгол, монгол-япон шүүхийн орчуулгын сурах бичгийн



Г.Ниеюки /Аирис тур ХХК/

"Монгол улсын аялал жуулчлалын салбарт япон хэлний хөтөн орчуулагч багтгах асуудалд"



Ц.Цэцэгсайхан /Монгол-Япон эмнэлэг/

"Эрүүл мэндийн салбарын мэргэшсэн орчуулагч багтгах хэрэгцээ, шаардлагын тухай"

Илтгэлийн материалыг эндээс татаж авна уу



Салбар хуралдаан 2 Орчуулга



Ц.Пүрэвсүрэн /МУИС/

"Монгол дахь япон монгол хэлний орчуулгын хичээл болон япон хэлний хичээлийн уялдаа холбооны тухайд"



Т.Болдбаатар /МУИС, Ази судлалын тэнхим /

"Судрын орчуулга дахь галигийн асуудлыг хэлний сургалттай холбон авч үзэх нь"



Д.Дамдинбаяр /Оюуны өмчийн итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч Ай Ти Пи Ай ХХК/

"Орчуулгыг дэмжих программ хангамж ашигласан техникийн орчуулга"



Д.Даваадорж /Нимо консалтинг ХХК/

"Хадмал орчуулга ашигласан япон хэлний онлайн хичээлийн жишээ"

Зохион байгуулагч: Монголын Япон Хэлний Багш нарын Холбоо
 Хамтран зохион байгуулагч: Монгол-Японы хүний нөөцийн хөгжлийн төв, Япон улсын засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг Япон сан
 Дэмжигч: Япон улсын Элчин Сайддын Яам



モンゴル日本語教育45周年記念事業 第13回 日本語教育シンポジウム 通訳・翻訳の実践と日本語教育への提言

講演者紹介



講演者紹介：
新崎隆子 (しんざき りゅうこ)
会議・放送通訳者
通訳言語：日本語・英語

外国語教育の分野では、長い間、翻訳は語学教育の方法論として望ましくないと位置づけられてきた。しかし、2001年に欧州の複言語主義に基づいたCEFR(ヨーロッパ言語共通参照枠)が発表されたことを追い風に、外国語教育に「訳出」を取り入れる動きが世界的に広がっている。

外国語教育に通訳や翻訳の視点を導入することで二つの効果が期待される。一つは言語コミュニケーションへの気づきを深めることである。原発話を別の言語に訳すためには、発話の状況や意図を考え、文化的な背景も考慮しなければならない。外国語だけでなく母語についての認識も深まる。もう一つは学習者の自信と意欲を高めることである。通訳や翻訳では母語の能力が発揮できる。二つの言語のはざまで、より良い相互理解を助けようとする経験は、学習意欲を刺激し、外国語の尊重と母語の誇りを深めるだろう。

講演ではコミュニケーション理論から見た通訳の本質について触れ、日本語教育における通訳訓練の応用可能性および課題について検討した上で、外国語教育と異文化間コミュニケーションへの貢献について議論する。

モンゴルの日本語教師の音標との活発な意見交換を期待している。

プログラム

12:30	受付
13:00	司会 T.ボルトバートル(モンゴル国立大学アジア学科) 開会の辞 E.バトジャルガル(モンゴル日本語教師会 会長) 主催者あいさつ 三本智成(国際交流基金 JF講座日本語専門家) ご来賓あいさつ 林伸一郎(在モンゴル日本国大使館 参事官)
13:30-14:10	基調講演(質疑を含む) 「日本語教育における通訳・翻訳の視点」 新崎隆子 (日本通訳翻訳学会会員)
14:10-14:30	コーヒーブレイク
14:30-16:00	分科会1(通訳部門)(質疑を含む)(多目的室) 司会 B.ヒンデルゲル(モンゴル国立大学アジア学科)
14:30	「通訳翻訳の教科書作成方法について—日・モ語・日語の法廷通訳翻訳の教科書を事例に—」 A.デルゲルマー(モンゴル国立大学名古屋法センター)
15:00	「モンゴルの観光分野における日本語通訳・ガイドの育成に関して」 G.ニンジン(アイリスツアー Co.,Ltd.)
15:30	「モンゴルにおける医療通訳者育成の必要性」 Ts.ツェツェグサイハン(モンゴル日本病院)
14:30-16:30	分科会2(翻訳部門)(質疑を含む)(2階204,205号室) 司会 Ts.オノン(モンゴル国立大学アジア学科)
14:30	「モンゴルでの日・蒙翻訳教育と日本語教育との連携について」 Ts.ブレブスレン(モンゴル民族大学)
15:00	「仏典翻訳における音写と言語教育への応用」 T.ボルトバートル(モンゴル国立大学アジア学科)
15:30	「翻訳支援ソフトウェアを利用した技術翻訳について」 D.ダムディンバヤル(モンゴル弁理士IPPI Co.,Ltd.)
16:00	「字幕翻訳を使ったオンライン授業の実践—事例紹介—」 D.ダワードルジ(ニモ・コンサルティングCo.,Ltd.)
16:30	総括 S.バートルガ(モンゴル国立大学国際関係行政学部)
17:00	閉会の辞 Ts.ブレブスレン(モンゴル日本語教師会 副会長) 集合写真

分科会1:通訳部門



A.デルゲルマー(モンゴル国立大学名古屋法センター)
「通訳翻訳の教科書作成方法について」(一日モ語・モ日語の法廷通訳翻訳の教科書を事例に—)



G.ニンジン(アイリスツアー Co.,Ltd.)
「モンゴルの観光分野における日本語通訳・ガイドの育成に関して」



Ts.ツェツェグサイハン(モンゴル日本病院)
「モンゴルにおける医療通訳者育成の必要性」

分科会2:翻訳部門



Ts.ブレブスレン(モンゴル民族大学)
「モンゴルでの日・蒙翻訳教育と日本語教育との連携について」



T.ボルトバートル(モンゴル国立大学アジア学科)
「仏典翻訳における音写と言語教育への応用」



D.ダムディンバヤル(モンゴル弁理士IPPI Co.,Ltd.)
「翻訳支援ソフトウェアを利用した技術翻訳について」



D.ダワードルジ(ニモ・コンサルティングCo.,Ltd.)
「字幕翻訳を使ったオンライン授業の実践—事例紹介—」

主催：モンゴル日本語教師会
共催：モンゴル・日本人材開発センター、独立行政法人国際交流基金
後援：在モンゴル日本国大使館

